

PUBLICATIONS

Livres

1. Farina, A., 2001, *Dictionnaires de langue française du Canada. Lexicographie et société au Québec*, préface de Claude Poirier, Paris, Éditions Honoré Champion (collection: Lexica), 445p.
2. Farina, A., 2019, *Florence en V.O.*, Atlande, Paris, 187p.

Direction de numéros thématiques de revues et d'ouvrages collectifs

3. Farina, A & Raus, R. (éd.), 2008, [*Des mots et des femmes*](#), Florence, Firenze University Press.
4. Farina, A & Zotti, V. (éd.), 2014, *La variation des français. Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier*, Paris, Honoré Champion.
5. Farina, A & Zotti, V. (éd.), 2012, « [Traduire des français : des mots et des mondes](#) », *Etudes de Linguistique Appliquée*, Paris, Klincksieck, 2012/vol. 1.
6. Flinz, C., Carpi, E. & Farina, A. (éd.), 2018, [*Le guide touristique: lieu de rencontre entre lexicque et images du patrimoine. Vol. I*](#), Florence, Firenze University Press.
7. Billero, R., Farina, A. & Nicolás Martínez, C. (éd.), 2020, [*I Corpora LBC: Informatica Umanistica per il Lessico dei Beni Culturali*](#), Florence, Firenze University Press.
8. Farina, A. & Funari, F. (éd.), 2020, [*Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali*](#), Florence, Firenze University Press.

Articles en revue

9. Labelle, J. et Farina, A., 1993, « Expressions figées en Être Prép X: étude comparée », *Revue d'études canadiennes/Canadian Studies Review/Rivista di Studi Canadesi*, n° 11/1993, pp. 103-113.
10. Farina, A., 1993, « Dictionnaires électroniques et dictionnaires humains », *Toronto working papers in linguistics*, Toronto.
11. Farina, A., 1999, « [Lexicographiques et littératures: de la construction d'un 'iroquois'](#) », *Littérature*, Paris, Larousse, mars 1999, pp. 36-44
12. Farina, A., 1999, « La québécoisisation des dictionnaires », *Circuit*, n. 63.
13. Farina, A., 2002, « Féminisme et dictionnaires québécois : des femmes reconstruites dans des définitions politiquement correctes », [*Le Français moderne*, n°1/2002](#).
14. Farina, A., 2004, « D'une langue à l'autre : les dictionnaires bilingues québécois », *Rivista di studi canadesi*, n.17/2004, pp. 27-47.
15. Farina, A., 2006, « Toponomastique et lexicographie bilingue : les dictionnaires français-italien », *Quaderni Internazionali di RION 2*, Rome, Società Editrice Romana, pp.179-192.
16. Farina, A., 2007, « Lingua e identità : il dilemma del joul durante la 'Rivoluzione tranquilla' », *Rivista di Studi canadesi*, Schena, Fasano, n. 20/2007, pp. 105-111.

17. Farina, A., 2008, « Les mots de la marine : laissés-pour-compte de nos dictionnaires bilingues », *Cahiers Parisiens. Parisian Notebooks*, n. 4, 2008, pp. 69-80.
18. Farina, A., 2011, « En voiture, Simone ! Nos articles ont fait Gilles. Les prénoms dans les dictionnaires », *Quaderni Internazionali di RION* 3, décembre 2008, pp. 497-510.
19. Farina, A., 2012, « Les 'realia francophones' dans les dictionnaires : le modèle d'une traduction exotisante », *Etudes de Linguistique Appliquée*, Paris, Klincksieck, 2012/vol. 1, pp. 465-478.
20. Farina, A., 2015, « [Vizi e virtù dei dizionari bilingui francese-italiano](#) », *Tradurre*, n.9, automne 2015.
21. Farina, A. & Merger, M. F., 2016, « [Lexicographie bilingue et didactique : la participation de Candido Ghiotti au nouveau pédagogique de la fin du XIXe siècle](#) », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, n°56, juin 2016, pp. 75-102.
22. Farina, A., 2016, « [Le portail lexicographique du Lessico plurilingue dei Beni Culturali, outil pour le professionnel, instrument de divulgation du savoir patrimonial et atelier didactique](#) », *Publif@rum*, n. 24.
23. Farina, A., 2020, « [De l'usage et du recyclage du joul, langue des écrivains 'chiffonniers' de la Révolution tranquille](#) ». *Rhesis*, vol. 11, pp. 336-345.
24. Farina, A & Sini, L., 2021, « [De la célébration artistique au trouble émotionnel : les représentations discursives de Florence dans les récits des écrivains-voyageurs](#) », *Argumentation & Analyse du discours*, vol. 27, pp. 0-0 (en ligne).
25. Farina, A. et Dechamps, C., 2025, « [Interculturalité et transculturalité dans un dispositif d'apprentissage hybride partagé pour l'enseignement du français langue étrangère](#) ». *Travaux de didactique du français langue étrangère*, 2025, 85.

Chapitres d'ouvrages collectifs

26. Farina, A., 2006, « Traduction de syntagmes figés ou de grande fréquence : pour une utilisation dynamique des ressources lexicales sur support électronique (domaine français-italien) », dans San Vicente, F. (éd.), *Lessicografia bilingue e traduzione : metodi, strumenti, approcci attuali*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 149-164.
27. Farina, A., 2006, « Pour la constitution de véritables dictionnaires bilingues francophones: des écarts culturels aux cultures partagées », dans Dotoli, G. (éd.), *Canada : Le rotte della libertà Atti del convegno internazionale*, Fasano, Schena, 2006, pp. 317-323.
28. Farina, A., 2007, « Les marques de domaine dans les dictionnaires bilingues généraux français-italien. L'exemple du vocabulaire de la médecine », dans Giovanni Dotoli (éd.), *Actes du colloque L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe*, Fasano, Schena, 2007, pp. 215-228.
29. Farina, A., 2008, « Des lumières pour les femmes ? Du soi-disant discours scientifique à l'usage exclusif des femmes au XVIIIe siècle », dans Reutner, U. et Schwarze, S. (éd.), *Le style, c'est l'homme : Unité et pluralité du discours scientifique dans les langues romanes*, Lang Verlagsgruppe, pp. 23-42.
30. Farina, A., 2008, « Cdrom et lexicographie bilingue franco-italienne : entre interfaces et utilisateurs » dans Colombo, M. et Barsi, M. (éd.), *Lexicographie et lexicologie*

historiques du français - Bilan et perspectives, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 173-196.

31. Farina, A., 2008, « La femme dans l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert », dans Farina, A. & Raus, R., *Des mots et des femmes*, Florence, Firenze University Press, pp. 69-82.
32. Farina, A. & Dalençon, A., 2008, « Dans quel sens prendre l'histoire? Filiations sémantiques et dictionnaires bilingues », dans Dotoli G. et Papoff, G. (éd.), *Du sens des mots : le réseau sémantique des dictionnaires*, Schena, Faenza, pp.219-235.
33. Farina, A., 2009, « Problèmes de traitement des 'pragmatèmes' dans les dictionnaires bilingues », dans Heinz, M. (éd.), *Le Dictionnaire maître de langue, 2^{ème} journée allemande des dictionnaires*, Berlin, Frank & Timme, coll. Metalexikographie, pp. 245-264.
34. Farina, A., 2010, « L'utilisation des marques lexicographiques au Québec: un choix politique », dans Sergio Cappello et Mirella Conenna (dir.), *Dizionari / Dictionnaires / Dictionaries. Percorsi di lessicografia canadese*, Forum editrice Universitaria Udinese, Udine, pp. 75-96.
35. Farina, A., 2010, « L'Italien dans l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert », dans Giudizi e Pregiudizi, *Percezione dell'altro e stereotipi tra Europa e Mediterraneo*, Florence, Alinea, pp. 293-314.
36. Farina, A., 2012, « Le traitement des mots d'une culture non partagée dans le dictionnaire bilingue: le lexique révolutionnaire dans les dictionnaires français-italien », dans Ligas, P. & Frassi, P. (éd.), *Lexiques Identités Cultures*, Vérone, QuiEdit, pp. 281- 302.
37. Farina, A. & Garzaniti, M., 2013, « Un portale per la comunicazione e la divulgazione del patrimonio culturale: progettare un lessico multilingue dei beni culturali on-line », dans Aleksandra Filipovic, Williams Troiano (éds.), *Strategie e Programmazione della Conservazione e Trasmissibilità del Patrimonio Culturale*, Rome, Edizioni Scientifiche Fidei Signa, pp. 500-509.
38. Farina, A., 2014, « Un parcours du combattant : la recherche de traductions de la 'langue de l'art' dans les ressources lexicographiques et terminologiques. L'exemple de *tempera* et *guazzo* », dans Carpi, E. (éd.), *Prospettive multilingue e interdisciplinari nel discorso specialistico*, Pise, Pisa University Press, 2014, pp. 33-57.
39. Farina, A., 2014, « Les mots et les cultures francophones dans les dictionnaires généraux du français », dans Farina, A. et Zotti, V. (éd.), *La variation des français. Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier*, Paris, Champion, pp. 57-82.
40. Farina, A., 2014, « Les marques d'usage dans les dictionnaires monolingues français : l'exemple du Petit Robert » dans Heinz, M. (éd.), *Les sémiotiques des dictionnaires*, Berlin, Frank & Timme, coll. Metalexikographie, pp. 111-132.
41. Farina, A., 2014, « Descrivere e tradurre il patrimonio gastronomico italiano: le proposte del Lessico plurilingue dei Beni Culturali », dans Chessa, F. et De Giovanni, C. (éd.), *La terminologia dell'agroalimentare*, Milan, Franco Angeli, pp. 55-66.
42. Farina, A., 2015, « Guideline Proposition for Description and Translation of Proper Names in a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence », dans O.M. Karpova (éd.), *Life beyond Dictionaries*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, pp. 122-132.
43. Farina, A. & Billero, R., 2019, « Comparaison de corpus de langue 'naturelle' et de

- langue ‘de traduction’ : les bases de données textuelles LBC, un outil essentiel pour la création de fiches lexicographiques bilingues », dans [JADT 2018 - International Conference on Statistical Analysis of Textual Data, Roma, 12-15 giugno 2018](#), Rome, UniversItalia, pp. 108-116.
44. Farina, A., 2019, « Didattica sperimentale e nuove tecnologie: Insegnare le lingue straniere con il supporto di Moodle », dans Paolo Federighi, Maria Ranieri, Gianfranco Bandi (éd.), [Digital scholarship tra ricerca e didattica. Studi, ricerche, esperienze](#), Milan, Franco Angeli, pp. 205-217.
 45. Farina, A. & Flinz, C., 2020, « [LBC Dictionary: a multilingual cultural heritage dictionary. Data collection and data preparation](#) », dans *Euralex XIX Congress of the European Association for Lexicography*, pp. 371-380.
 46. Farina, A., 2020, « Les marques dans les dictionnaires bilingues généraux : l'exemple des marques de domaine dans les dictionnaires français-italien », dans Gueorgui Armianov (éd.), *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Inalco Presses, pp. 109-130.
 47. Farina, A. & Sini, L., 2020, « Il corpus LBC francese », dans Riccardo Billero, Annick Farina, María Carlota Nicolás Martínez (éd.), [I Corpora LBC: Informatica Umanistica per il Lessico dei Beni Culturali](#), Florence, Firenze University Press, pp. 77-100.
 48. Flinz, C. & Farina, A., 2020, « Analisi comparativa dei corpora LBC. La visione del patrimonio fiorentino tedesco e francese: l'esempio del Duomo di Firenze », dans Annick Farina, Fernando Funari (éd.), [Il passato nel presente: la lingua dei beni culturali](#), Florence, Firenze University Press, pp. 77-100.
 49. Farina, A. & Billero, R., 2020, « Corpus in “Natural” Language Versus “Translation” Language: LBC Corpora, A Tool for Bilingual Lexicographic Writing », dans Domenica Fioredistella Iezzi, Damon Mayaffre, Michelangelo Misuraca (éd.), *Text Analytics Advances and Challenges*, Springer Link, pp. 167-178.
 50. Farina, A., 2024, « [Les préjugés sexistes dans les dictionnaires de professionnels et de profanes : un petit espoir de changement?](#) », dans Sorba, N. et Vincent, N. (éd.), *Les dictionnaires numériques dans l'espace francophone, des ressources porteuses de culture et d'idéologies*, Les Éditions de l'Université de Sherbrooke (Canada), pp. 273-295.
 51. A. Farina, 2024, « [Dirigismo e inclusione di genere: i diversi tipi di norme nell'insegnamento delle lingue straniere](#) », dans E. Jafrancesco, Ivana Fratter, Ida Tucci (éds.), *Educazione all'uguaglianza di genere ed educazione linguistica*, Florence, Firenze University Press.

Traductions

52. Farina, R., 1999, poèmes de Raymond Farina, *L'area di Broca*, n. 68-69/1998-1999, pp. 22-23. [traduction du français à l'italien]
53. Farina, R., 1999, poèmes de Raymond Farina, *L'immaginazione*, n. 156, pp. 4-6. [traduction du français à l'italien]
54. Farina, R., 2000, poésies de Raymond Farina, *Tratti*, n. 53/2000, pp. 30-43. [traduction du français à l'italien]
55. Farina, R., 2002, poésies de Raymond Farina, *Turia*, n° 59-60, avril 2002, Teruel, p. 141. [traduction du français à l'espagnol].

56. Farina, R., 2004, poésie de Raymond Farina, *Caffé Michelangelo*, Anno IX, 2004, n°2, Florence, p.16. [traduction du français à l'italien]
57. Toppi, S., 2004, *Leggende senza tempo* (édition bilingue), Milan, Libreria Crapapelada. [édition bilingue, traduction de l'italien au français].
58. Farina, R., 2004, poésie de Raymond Farina, *Caffé Michelangelo*, Anno IX, 2004, n°2, Florence, p.16. [traduction du français à l'italien]
59. Farina, R., 2005, poésies de Raymond Farina, *Tratti*, n°68/2005, pp. 46-49. [traduction du français à l'italien]
60. Toppi, S., 2005, *Hayku*, Milan, Libreria Crapapelada. [édition bilingue, traduction de l'italien au français]
61. Toppi, S., 2009, *Leggende/Légendes*, Milan, edizioni Papel. [édition bilingue illustrée par l'auteur, traduction de l'italien au français]
62. Martinez, D., 2013, « Tappa a Nefta, nell'estremo sud tunisino », dans [Quaderno di viaggio](#) (dir. F. Marotta). [traduction du français vers l'italien].
63. Lazzerini, L., 2014, *Les troubadours et la sagesse: pour une relecture de la lyrique occitane du Moyen Age à la lumière des quatres sens de l'écriture et du concept de figura*, Moustier-Ventadour, Carrefour Ventadour, 219 p. [traduction française en collaboration avec l'auteur du livre de Lucia Lazzerini, *Silva portentosa. Enigmi, intertestualità sommersa, significati occulti nella letteratura romanza dalle origini al Cinquecento*, Enrico Mucchi Editore, Modène, 2010]

Autres

64. Farina, A., 2009, Fiches bibliographiques analytiques dans Jacqueline Lillo (dir.), *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese: repertorio analitico di dizionari bilingui*, Bern, Frank & Timme, 2009, pp. 332-334; 578-579; 728-729; 827-828; 831-833; 845-846; 906-907.
65. Farina, A., 2010 (Compte rendu), « [Gilles Dupuis et Dominique Garand \(dirs\), Italie-Québec. Croisements et coïncidences littéraires](#) », *Recherches sociographiques*, LI, n° 3, Québec, sept-déc. 2010, pp. 594-595.
66. Farina, A., 2013 (Proceedings), « Guideline Proposition for Description and Translation of Proper Names in a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence » dans O.M. Karpova (dir.), *Life beyond Dictionaries: materialy jubilejnoj X Meždunarodnoj školy-seminara Ivanovo*, Ivan. Gos.un-t, 2013, pp. 296-298.
67. Farina, A., 2017 (Compte rendu), « [Fréchet, Claudine \(éd.\) \(2016\). La variation du français dans le monde. Quelle place dans l'enseignement ? Limoges : Lambert-Lucas, 129 pp.](#) », *Il Tolomeo*, vol. 19, pp. 361-362.
68. Farina, A., 2017 (Compte rendu), « [Tallarico Giovanni, La dimension interculturelle du dictionnaire bilingue \(Lexica, Mots et Dictionnaires, 30.\)](#) », *Journal of French Language Studies*, pp. 1-3.
69. Farina, A., 2018, « Prefazione » dans E. Jafrancesco (dir.), *Le competenze trasversali dello studente universitario*, Sienne, Becarelli, pp. 7-9.
70. Farina, A., 2019 (Proceedings), « Atribución semiautomática de la tipología de textos un corpus del patrimonio cultural (Corpus Lessico dei Beni Culturali) », dans *XI. International Conference on Corpus Linguistics (CILC)*, Valencia, 15-17 maggio 2019,

Universitat de Valencia, pp. 100-101.

71. Carpi, E., Alamán, A. P., Billero, R., Farina, A., Nicolás Martínez, C. 2021, [Léxico español del arte documentado en el corpus LBC \(Lessico dei Beni Culturali\)](#), Florence, Firenze University Press. DOI: 10.36253/978-88-5518-035-1
72. Farina, A. & Zotti, V., 2021, « Présentation », numéro « Industries des langues France-Italie », *Synergies Italie*, vol. 17, pp. 7-15.
73. Farina, A., 2021, « Prefazione » dans Elisabetta Jafrancesco, Matteo La Grassa (dir.), *Competenza lessicale e apprendimento dell'Italiano L2*, Florence: FUP, pp. 7-9.
74. Farina, A., 2022 (Podcast), « [Dizionari e stereotipi di genere](#) », *Forlilpsi per l'inclusione*. DOI: 10.57596/3-6-12-2022
75. Farina, A., 2022/2024, [Corpus LBC Français](#), Florence, Firenze University Press.
76. Farina, A., 2024, « [Prefazione](#) » dans E. Jafrancesco, Ivana Fratter, Ida Tucci (éd.), *Educazione all'uguaglianza di genere ed educazione linguistica*. Florence: Firenze University Press.
77. Farina, A., 2024 (Compte rendu), « Legal Semiotics of Femicide under International Law: A Review of Clara Chapdelaine-Feliciati: Femicides of Girl Children in the Family Context: An International Human Rights Law Approach (Leiden: Brill 2018) », *International Journal for the Semiotics of Law*, pp. 0-0.
78. Farina, A., 2025, « Prefazione » dans Petra Brunnhuber et al., [EuropaIC. Understanding each other in 12 Romance and Germanic languages](#), Florence: Firenze University Press.